

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN GIOVANNI PAOLO FOSCARINI [PARIJS]
9 SEPTEMBER 1647
4663

Antwoord op Foscarini's brieven aan Huygens van 26 juli 1647 (**4627**) en 30 augustus 1647 (**4655**).

Samenvatting: Huygens excuseert zich voor het late antwoord op Foscarini's brieven, en is dankbaar voor het gestelde vertrouwen en de gezonden composities. Maar hij moet Foscarini mededelen dat het geen zin heeft om naar Den Haag te komen.

Beantwoord door Foscarini op 29 november 1647 (**4709**).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 76r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4663, p. 425: volledig.

Titel: *Pathodia*.

Glossarium: compositione, informatione, inventione, operetta, productione (muziekstuk); musica (muziek); musicale (muzikaal).

Transcriptie

Al Signor Giovanni Paolo Foscarini.

9 di Settembre 1647.

Molto illustre Signore mio osservatissimo,

Vengo tardi à riconoscere la cortesia che si compiacque di farmi Vostra Signoria in svalorar con il mio nome le Sue gentilissime operette. PregoLa d'attribuirne la colpa alle mie occupationi, così frequenti e folte, ch'il più delle volte mi fanno fallire in questa maniera d'uffici, che dalla mia inclinazione naturale vorrei non trascurar mai.

Già può giudicar Vostra Signoria con che temerità m'ingerisco sino alla compositione di musica, richiedendo ella una tranquillità d'animo più esquisita che nissuno altro studio ch'io cognosca. Però a gl'effetti si vede da che turbulenze di spirito procedano quelle mie rozze inventioni, et hò da chiederne perdono singolarmente a Vostra Signoria che'in teoria come in pratica si mostra tanto eminente sopra quanto ne sappiamo noi altri dell'infima plebe musicale.

Piacesse a Dio ch'havessimo da goder qui in presenza le Sue dotte informationi, che veramente mi sarebbe cosa di perfettissimo gusto! Ma non vedendoci questa corte per ancora ben disposta, e pure lavorando à disporgliela quanto posso, resto con grandissima sodisfattione di che Vostra Signoria mi, forestiero assente et incognito, gradisce della Sua amorevolezza.

La supplico di continuarmene il favore, e di talvolta anche assicurarmene, come già fece per eccellenza, con qualche Sua productione novella; ch'in cambio mi troverà prontissimo a servirLa in quanto potrà dispendere dal mio poco potere, sia per i Suoi interessi ò per quelli d'alcuno che Le sia caro.

In tanto Le bacio le mani, e resto con pieno affetto,

Molto Illustre,

di Vostra Signoria affettissimo e divotissimo servidore
C.H.

Vertaling

Aan de heer Giovanni Paolo Foscarini.

9 september 1647.

Edele heer,

Ik ben laat met u te bedanken voor de vriendelijkheid dat u uw sierlijk werk hebt willen ontsieren met mijn naam. Ik vraag u dat toe te schrijven aan mijn bezigheden, die zo talrijk zijn en elkaar zo snel opvolgen dat zij meestal tot gevolg hebben dat ik te kort schiet in dienstbetoon, iets wat mijn natuurlijke geneigdheid nooit zou willen laten gebeuren.

U bent al op de hoogte van de geestdrift waarmee ik mij op de muzikale compositie heb gestort, die een volmaaktere geestesrust vereist dan enige andere bezigheid die ik ken. Daarom ziet u aan het resultaat uit welke geestestroebelen mijn ruwe ¹bedenkselen voortkomen en moet ik in het bijzonder vergiffenis vragen aan u, die zich zowel in theorie als in de praktijk zo ver verheven toont boven wat wij uit het muzikale plebs vermogen.

Had het maar Gode behaagd dat wij hier tezamen konden genieten van uw muzikale vaardigheden, wat werkelijk geheel naar mijn smaak zou zijn! Maar omdat ik zie dat het hof hier daartoe nog niet gedisponeerd is, hoewel ik er alles aan doe om het zover te krijgen, rest mij slechts de intense voldoening dat u mij, een verre en onbekende vreemdeling, opneemt in uw vriendschap.

Daarom vraag ik u door te gaan met die gunst, en mij daarvan steeds te verzekeren, door, zoals u al op uitmuntende wijze hebt gedaan, mij enkele nieuwe composities toe te sturen. In ruil zal ik steeds klaar staan om u te dienen, voorzover dat in mijn bescheiden vermogen ligt, hetzij in uw belang, hetzij in dat van iemand die u dierbaar is.

Intussen groet ik u en blijf vol overtuiging,

edele heer,

uw toegewijde dienaar
Constantijn Huygens.

1. Wellicht ging Huygens ervan uit dat Foscarini bij Gobert, Ballard en/of Mersenne wel enkele van zijn composities uit de *Pathodia* had gezien.